

Лингводидактический потенциал
англоязычного песенного дискурса

Kharkovskaja A.

Linguodidactic Potential of the English Songs Discourse

The article is devoted to decoding of Bob Dylan's songs in the terms of discourse analysis. The interpretation of the author's message is based on the cognitive approach to the study of both verbal and non-verbal aspects of popular song texts related to modern American way of life.

Эстетика музыкально-песенного творчества является неотъемлемой частью современной культуры, поэтому очевидна актуальность изучения различных аспектов песенного дискурса, обладающего несомненным лингводидактическим потенциалом. Тематика и проблематика современных англоязычных песен отражают не только психологические переживания личности, но и позволяют адекватно отобразить различные стороны социальной и культурной жизни общества. В рамках песенного жанра благодаря наличию вербального плана создаются точные и выразительные образы, которые способствуют трансформации личных, индивидуальных эмоций и переживаний в философские обобщения о мире. В связи с этим особое значение для лингводидактического исследования приобретает то обстоятельство, что именно в песенных текстах наиболее очевидно проявляются современные лексико-семантические, фонетические и графические инновации.

Наряду с традиционными характеристиками поэтического жанра (рифма, размер, строфическое деление стиха и т.п.) песенному жанру присущи свои собственные особенности. Среди них следует упомянуть наличие обязательных структурных компонентов – куплета и рефрена. Необходимостью гармоничного сочетания слов и музыкального сопровождения обусловлены такие особенности песенных текстов, как преобладание односложных и двусложных слов, использование эллиптических конструкций, пропуск и вставка звуков, что находит объективное отражение в орфографическом оформлении песенных текстов. Однако, рассматривая художественные тексты в их целостности и неповторимости как

* А.А. Харьковская, Самарский государственный университет
© Харьковская А.А., 2003.

“сложные внутренне организованные системы взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов” [1], нельзя ограничиваться уровнем только языковых особенностей песенных текстов, Всесторонний анализ песенного текста требует комплексного подхода и учета лингвострановедческой информации. В связи с этим представляется целесообразным изучить песенные тексты в терминах дискурсивного анализа.

Материалом для данного исследования послужили песенные тексты известного рок-музыканта Боба Дилана, завоевавшего известность своими популярными гимнами протеста против угрозы ядерного оружия и расового угнетения. Один из исследователей рок-культуры, которая ассоциируется с определенной эстетикой и философией, писал о глубинном воздействии рока:

“...рок это общение. Он – звуковой фон целого поколения, отождествляющего себя с ним” [2]. В задачи настоящего исследования входит изучение лингводидактического потенциала песенного дискурса, что предполагает выявление способов выражения социокультурной информации в рамках песенных текстов, систематизацию и классификацию их лингвостилистических характеристик, а также оценку дидактических аспектов использования песенных текстов при изучении английского языка как иностранного.

Поскольку песни являются неотъемлемой частью национальной культуры, они содержат объемные пласты знаний социокультурного характера. Декодирование большинства песенных текстов предполагает наличие у адресата так называемой фоновой информации, которая включает в себя определенный объем знаний по истории, культуре, традициям данной страны. Так, в текстах песен Боба Дилана имеются многочисленные ссылки на имена великих людей, исторические события, географические названия, достопримечательности и памятники культуры американского континента:

Well, my telephone rang it would not stop,
It's President Kennedy callin' em up.

He said, “My friend, Bob, what do we need to make the country grow?”

I said, “My friend, John, Brigitte Bardot,
Anita Ekberg, Sophia Loren.”

(Put 'em all in the same room with Ernest Borgnine!)

(I Shall Be Free) [3].

Ирония автора не может быть адекватно понята, если у адресата отсутствуют фоновые знания об именах собственных, упомянутых в приведенном фрагменте. В то время как их наличие позволяет оценить юмор ситуации: сам глава государства, президент США, звонит Бобу Дилану, чтобы обратиться к нему за советом, спросить его мнения, а в ответ получает остроту. Столкновение серьезного вопроса и шутливого ответа придают ситуации комизм, который усиливается фамильярным обращением певца к президенту и каламбуром. Каламбурная игра глагола “to grow” является результатом преднамеренного совмещения двух значений, двух смыслов в одном слове. В вышеприведенном диалоге этот прием получает наиболее экспрессивную реализацию, поскольку говорящий употребляет этот глагол в значении “развиваться, расти”, подразумевая экономический рост страны, а слушающий воспринимает его в другом – “расти численно, увеличивать население страны”. Именно в результате столкновения этих значений рождается шутка: Боб Дилан рекомендует к благородной миссии красивейших актрис мира.

Рассматривая язык как “общий когнитивный механизм, как когнитивный инструмент – систему знаков, играющих роль в репрезентации (кодировании) и в трансформировании информации” [4], следует признать его важным средством описания мира и инструментом для передачи информации. С другой стороны, следует отметить его роль в формировании и материальном выражении мысли, что объективно связано с познавательными потребностями и функциями общественного сознания. Тексты Боба Дилана сочетают в себе обширную информацию об общественных событиях современности и выражение авторского отношения к ним. Именно этим обстоятельством в значительной мере обусловлена иносказательность песенных текстов Боба Дилана, присутствие таких выразительных средств, как символ и когнитивная метафора, которые обеспечивают репрезентацию знания в языковой форме. В поэзии Боба Дилана прослеживаются определенные закономерности в соотношении друг с другом объектов, которые проходят через все его творчество и присутствуют в песнях различных периодов. Так, погодные явления ассоциируются с социальными катаклизмами или эмоциональными переживаниями. Например, существительное “rain” встречается в 14 песнях из обследованной выборки. В песне “Maggie’s Farm” дождь ассоциируется с надеждой – для героя дождь является символом освобождения, обновления, перемен к лучшему, избавлением от рабства:

I ain't gonna work on Maggie's farm any more.
No, I ain't gonna work on Maggie's farm no more.
Well, I wake in the morning,
Fold my hands and pray for rain.

В тексте песни "A hard Rain's A-Gonna Fall" образ дождя олицетворяет наказание за социальную несправедливость, а описание природной стихии звучит предупреждением о грядущем возмездии.

I heard the sound of a thunder, it roared out a warnin',
Heard the roar of a wave that could drown the whole world,
And it's a hard, and it's a hard, it's a hard,
And it's a hard rain's a-gonna fall.

В песне "Early Morning Rain" контекст способствует выявлению отрицательных коннотаций существительного 'rain':

In the early morning rain, with a dollar in my hand,
With an achin' in my heart, and my pockets full of sand.
I'm a long way from home, and I miss my loved ones so,
In the early mornin' rain, with no place to go.

По контрасту с образом дождя, создающего минорные настроения, солнечный свет ассоциируется в сознании героя песни с лучшими днями, с родным домом, с атмосферой тепла, справедливости и надежды:

Here the mighty engines roar, see the silver bird on high,
She's away and westward bound, far above the clouds she'll fly,
Where the mornin' rain don't fall, and the sun always shines,
She'll be flying o'er my home, in about three hours time.

Исследователями неоднократно отмечалось, что "адекватное распрямление текстов, содержащих непрямые номинации, заключается в переводе их на язык прямых номинаций" [5], что требует знания событий истории государства и биографических данных автора. Многие песни Боба Дилана посвящены острейшим социальным и политическим проблемам мирового масштаба. В своем альбоме "The Freewheeling Bob Dylan" певец выразил тревогу в связи с появлением и усовершенствованием ядерного оружия:

Yes, 'n' how many times must the cannon balls fly
Before they're forever banned?
Yes, 'n' how many ears must one man have
Before he can hear people cry?
Yes, 'n' how many deaths will it take till he knows
That too many people have died?

Yes, 'n' how many years can some people exist
Before they're allowed to be free?
Yes, and how many times can a man turn his head,
Pretending he just doesn't see?

Наряду с песнями социальной направленности в творчестве Боба Дилана важное место занимают песни, посвященные теме взаимоотношений мужчины и женщины, многие из этих текстов носят автобиографический характер. В его поэзии любовь к женщине и любовь к музыке тесно переплетаются. Так, его расставание с народными мотивами подобно разлуке влюбленных, осознающих, что их выбор был ошибкой:

Go 'way from my window,
Leave at your own chosen speed
I'm not the one you want, babe,
I'm not the one you need.

Вышеприведенные примеры свидетельствуют о высокой информативности анализируемого песенного дискурса, чем и обусловлен объемный лингводидактический потенциал песенных текстов, которые используются в качестве социокультурного компонента при обучении английскому языку. Лингвострановедческий аспект не только объективно способствует фиксации страноведческих сведений в единицах языка и обогащению предметно-содержательного плана учебного процесса, но также вносит значительный вклад в воспитание, образование и развитие личности, содействует более осознанному усвоению иностранного языка как средства межкультурного общения.

Основываясь на данных прагмалингвистики и принимая во внимание изменившийся статус иностранного языка как средства общения и взаимопонимания в мировом сообществе, современная методика особо подчеркивает необходимость усиления прагматических аспектов изучения языка, что предполагает не только достижение качественных результатов в овладении иноязычным общением, но и поиск реального выхода на иную культуру и ее носителей. Поскольку песенный жанр адекватно отражает особенности культуры и быта народа страны изучаемого языка, а информативность в песенных текстах органично сочетается с эмоциональностью и выразительностью, обращение к популярным англоязычным песням современных авторов в значительной мере способствует повышению мотивации обучаемых, что является бесспорным достоинством коммуникативного подхода к обучению

английскому языку. Будучи достоверным отражением языка, современный песенный текст является также источником разговорной лексики и фразеологии, в песенных текстах наглядно представлены текущие изменения в английском языке, в частности, – инновации в разговорной речи. Вместе с тем, следует учитывать, что современные песенные тексты, подчиняясь тенденции к упрощению, изобилуют отступлениями от норм грамматики и орфографии (стяжение глагольных форм – *gotta, gonna*-, пропуск или добавление звуков в целях сохранения рифмы и ритма, которое сопровождается графическими изменениями на письме – *'cause, 'fore, a-changing* -, эллиптические глагольные формы – *you been on my mind* и т.п.).

Декодирование многих стилистических приемов, обнаруженных в авторских песенных текстах, также требует обращения к экстралингвистическому контексту. Так, в следующем фрагменте звучит угроза сильным мира сего и предупреждение о неизбежном наказании за бесконечные бессмысленные войны и кровопролития:

All the money you made
Will never buy back your soul.
(Masters Of War [txt1])

Поскольку правители ставят превыше всего власть и земные утехы, забывая о душе, очевидна аллюзия на популярные фольклорные мотивы продажи души дьяволу, которая дополняет и углубляет идею автора.

Традиционно песенные тексты содержат в себе не только информацию о той культуре, к которой онb принадлежат, но и об особенностях жизненного уклада конкретного народа, поэтому в исследованном текстовом материале достаточно широко представлены реалии, относящиеся к различным сферам жизни: этнографические реалии (*dime, nickel, dime-store, hot-dog stand, topless place, Cadillac, Ford* etc.), реалии общественно-политической жизни (*New York Times, Welfare Department, National Guard*), реалии культуры (*Statue of Liberty, Halloween, Valentines* etc.).

Принимая во внимание глобальный масштаб тенденций к внедрению разговорных форм в современный английский язык, следует отметить широкое использование сленга, колоквиализмов и просторечий в текстах песен Боба Дилана (*buddy, humdinger, drifter, freak* etc.). К типичным особенностям обследованных песенных текстов относится пропуск звуков, что

отражается в орфографическом оформлении (использование апострофа вместо редуцированного звука – ‘twas, ‘tis, ‘lectricity, fact’ry, wond’ring, mornin’ etc.). Стремление к симплификации приводит к нарушению орфографических норм, однако упрощение написания сближает орфографическую норму с фонетической, что способствует более полной реализации экспрессивности высказывания. В текстах песен пересмотру подвергаются не только орфографические правила, но и грамматические формы и структуры (двойное отрицание “I ain’t going down to no race track”, I don’t have no sports car”; эллиптические формы глаголов “Corrina, Corrina, Gal, where you been so long?”; своеобразное употребление видовременных форм глаголов “There ain’t nothing in the world that I wouldn’t do”, “I don’t need much and that ain’t no lie”). Из вышеизложенного следует, что сознательное упрощение песенного текста отражает объективные тенденции в развитии разговорного английского языка на современном этапе, отвечает требованиям закона об экономии языковых средств, а также служит достаточно активным инструментом мотивации в процессе овладения английским языком как иностранным.

Необходимо отметить разнообразие и богатство арсенала изобразительно-выразительных средств, обнаруженных в песенных текстах Боба Дилана. Наряду с метафорой и метонимией, которые составляют 7,6% от общего количества примеров, вошедших в выборку, в тексте зарегистрированы параллельные конструкции (29,9%), повторы (21%), риторические вопросы (11%), раскрывающие ритмообразующий потенциал текстов и обеспечивающие их выразительность и эмоциональное воздействие на аудиторию.

В заключение следует отметить, что в песенных текстах Боба Дилана органичное сочетание информативности с эмоциональностью и выразительностью происходит в значительной мере за счет привлечения нестандартных лексических средств и своеобразного использования стилистических ресурсов современного английского языка, что создает объективные предпосылки для формирования достоверного и разностороннего образа страны изучаемого языка, а также позволяет адекватно представить языковые инновации, привлекающие молодежь, заинтересованную в овладении английским языком и его американским вариантом.

Библиографический список и CD-источники

1. Никулина В.А. Явление и анализ художественного текста // Проблемы лингвистической интерпретации художественного текста // Под ред. И.К.Баталова. Свердловск, 1982. С.49.
2. Дистер А. Английский рок. М.: Локид, 1996. С.15.
3. Здесь и далее тексты из CD "Bob Dylan". Домашняя коллекция. 1999 и: <http://www.fmi-fcia.uchicago.edu/~jrr/alpha/a.html>.
4. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика // Е.С.Кубрякова, В.З.Демьянков, Ю.Г.Панкрац, Л.Г.Лузина. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996. С.53.
5. Уварова И.Я. Тропонимия в языковой игре // Стилистика как общелингвистическая дисциплина // Под ред. Т.И.Богина, Калинин, 1989. С.124.

С. П. Максакова

Роль функциональных характеристик научного дискурса в формировании дискурсивной компетенции студентов

Maksakova S.

The Role of Discourse Functional Characteristics in Developing Students' Discourse Competence

The article surveys functional characteristics of discourse and the ways of their employing in developing students' discourse competence in terms of methods of teaching a foreign language. Discourse competence implies an ability to differentiate between various types of discourse, to create them in accordance with the norms of verbal and non-verbal behaviour. There are certain principles to realize this idea which serve as a basis for classifying exercises, as well as habits and skills acquired by students.

Обучающий потенциал дискурса, его роль в учебном процессе недостаточно используются в методике преподавания иностранных языков; понятие "дискурс" не всегда знакомо практикующему учителю средней школы и чаще всего вытесняется понятием "текст".

* С.П. Максакова, Самарский государственный университет
© Максакова С.П., 2003.